

## ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Поэтический текст является результатом поэтического мышления как особого типа языкового и его разновидности – художественного мышления. Поэтический текст – это и процесс, и результат такого мышления, основанный на особом типе поэтической номинации, или реноминации, а также имеющий свои текстовые качества, видоизменяющие поэтический текст как особый вариант художественного текста (Ю. В. Казарин, 1999).

Поэтический текст обладает комплексом характерных языковых особенностей. На фонетическом уровне наблюдается активное использование аллитерации. Лексический уровень представлен семами явно выраженной отрицательной и положительной оценки, а также архаизмами. Стилистическая организация текста характеризуется широким применением метафор, сравнений и антитез. На синтаксическом уровне можно выделить использование инверсий, словосочетаний с однородными членами и параллельных конструкций (Е. А. Паймакова, О. В. Вострикова, 2019).

Для анализа поэтического религиозного текста была выбрана одна из книг Библии – Псалтирь. Перевод, который был использован – Bible de Jérusalem, редакция 1966 года. Были проанализированы тексты пяти псалмов: 4, 44, 75, 92 и 109. Такой выбор был обусловлен тем фактом, что упомянутая выше книга традиционно делится на 5 частей, поэтому, чтобы исследование было более комплексным, был взят один, а именно – четвёртый, псалом в каждой части. В них, соответственно, содержится: 9, 27, 11, 16 и 31 стих; в сумме – 84 стиха.

Среди особенностей лексического уровня выявлено 37 сем отрицательной оценки, 17 сем положительной оценки и 1 архаизм. Стилистический уровень представлен 20 метафорами, 11 антитезами и 5 сравнениями. Фонетический уровень включает 20 примеров аллитерации. На синтаксическом уровне зафиксировано 8 параллельных конструкций и 3 словосочетания с однородными членами, а примеры инверсий не найдены.

Подытожив, придём к выводу, что среди выделенных особенностей ярче всего был представлен лексический уровень (45,5 %), затем – стилистический (29,27 %), после – фонетический (16,26 %), на последнем месте – синтаксический (8,94 %). Наиболее часто встречающаяся языковая особенность – это сема отрицательной оценки, что свидетельствует об особом, довольно мрачном, настрое псалмопевцев, который они стремятся показать с помощью

множества метафор. Многочисленные аллитерации помогают передать динамику повествования. Семы положительной оценки часто выступают составной частью антитез, но иногда используются самостоятельно, и часто – в конце псалма, чтобы подчеркнуть вывод, к которому автор приходит в своих размышлениях. Именно эти особенности и составляют красоту и поэтику религиозного текста.